

www.caleffi.com

© Copyright 2019 Caleffi

ITALIANO

I

ENGLISH

EN

FRANÇAIS

FR

DEUTSCH

DE

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA
MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella
scelta di questo prodotto.

Ulteriori dettagli tecnici su questo
dispositivo sono disponibili sul sito
www.caleffi.com

FILTRO DEFANGATORE MAGNETICO SOTTOCALDAIA - CALEFFI XS

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima
dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo
⚠ significa:
ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI
POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza

È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza
riportate sul documento specifico in confezione.
I magneti generano un forte campo magnetico e possono
provocare danni ad apparecchiature elettroniche che siano
poste nella sua vicinanza.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO
DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

Il filtro defangatore magnetico sottocaldaia separa meccanicamente
le impurità contenute negli impianti di climatizzazione tramite un
filtro a maglia, un magnete in neodimio e una camera di raccolta
delle particelle più pesanti. La camera è dotata di finestre trasparenti
tramite le quali è possibile verificare la necessità di pulizia degli
elementi interni.

Caratteristiche tecniche

Materiali:	
Corpo:	ottone EN 12165 CW617N, cromato
Raccordi:	ottone EN 12165 CW617N, cromati
Tenute idrauliche:	EPDM
Contenitore porta filtro:	PA 12
Tappo porta magnete:	PA6G30
Filtro:	acciaio inox EN 10088-2 (AISI 304)
Sfera:	ottone EN 12165 CW617N, cromata
Leva valvola a sfera:	PA66G30

Attacchi:

- lato caldaia:	3/4" M ISO 228-1
- lato ritorno impianto:	3/4" M ISO 228-1
- raccordo a doppia calotta mobile (in confezione):	3/4" F- 3/4" F

Prestazioni

Fluidi:	acqua, soluzioni glicolate non pericolose
Massima percentuale di glicole:	30%
Massima pressione di esercizio:	3 bar
Campo temperatura di esercizio:	0÷90°C
Luce passaggio filtro:	800 µm
Induzione magnetica magnete:	0,475 T
Kv:	3,55 m³/h

Caratteristiche idrauliche (fig. A)

Installazione (fig. B + G)

Il montaggio e lo smontaggio vanno sempre effettuati con impianto
freddo e non in pressione (fig. B). Il filtro defangatore deve essere
installato sulla tubazione di ritorno (fig. E), rispettando il senso di flusso
indicato dalle frecce sul corpo valvola.

Il codolo con calotta mobile presente a corredo permette di collegare
il filtro direttamente alla caldaia utilizzando, ad esempio, un raccordo
flessibile (fig. F - G).

Manutenzione (fig. H + P)

Effettuare le operazioni di manutenzione sempre ad impianto freddo
con pompa di circolazione disattivata. Prevenire eventuali ghiocciamenti
utilizzando un apposito raccogliore. Controllare periodicamente lo
stato di pulizia del filtro, facilmente verificabile tramite le finestrelle
trasparenti (fig. H). In caso il filtro risultasse sporco, intercettare le
tubazioni chiudendo la valvola a sfera tramite l'apposita manopola (fig.
I), svitare a mano il tappo porta magnete (fig. L), smontare il contenitore
porta filtro (fig. M), estrarre il filtro e lavare a fondo sotto acqua corrente
fino alla rimozione completa delle impurità (fig. N).

Rimontare il tutto in ordine inverso, facendo attenzione a inserire il
filtro rispettando la posizione degli incavi presenti sia sul porta filtro (fig.
O) che sul corpo del filtro defangatore (fig. P). Avvitare il tappo porta
magnete sul corpo valvola a mano. Ripristinare la corretta pressione
nell'impianto e verificare l'assenza di trafilamenti o perdite.

ATTENZIONE! Utilizzare esclusivamente un panno inumidito con acqua
per la pulizia del defangatore magnetico.

Aggiunta additivi e flussaggio tramite kit F0001037 (opzionale)

Il filtro è utilizzabile come punto di accesso per l'introduzione nel circuito
di additivi chimici per il lavaggio e la protezione dell'impianto, tramite
l'apposito kit (fig. Q e R).

Per effettuare l'operazione, chiudere la valvola a sfera, svitare il tappo
porta magnete, smontare il contenitore filtro (fig. I ÷ M), avvitare il kit
F0001037 fino a battuta. Avvitare il beccuccio della bomboletta al kit,
aprire la valvola a sfera, erogare il prodotto per circa 20 secondi e
richiudere la valvola a sfera.

Ad operazione avvenuta, rimontare i componenti del filtro defangatore
e riaprire la valvola a sfera.

Il filtro può essere utilizzato anche per eseguire il flussaggio dell'impianto
(fig. S), utilizzando il portagomma in dotazione al kit.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION,
COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this
device are available at www.caleffi.com

UNDER-BOILER MAGNETIC FILTER - CALEFFI XS

Warnings

The following instructions must be read and understood before
installing and maintaining the product. The symbol ⚠ means:
CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD
RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

The safety instructions provided in the specific document
supplied must be observed.
Magnets generate a strong magnetic field and can cause
damage to electronic equipment placed near it.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR
THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT
LEGISLATION

Function

The under-boiler magnetic filter mechanically separates the
impurities in climate control systems by means of a mesh filter, a
neodymium magnet and a collection chamber for the heaviest
particles. The chamber has transparent windows, allowing the user
to check whether the internal elements need to be cleaned.

Technical specifications

Threaded connections

Materials:	
Body:	brass EN 12165 CW617N, chrome plated
Fittings:	brass EN 12165 CW617N, chrome plated
Hydraulic seals:	EPDM
Filter container:	PA 12
Magnet holder cap:	PA6G30
Filter:	stainless steel EN 10088-2 (AISI 304)
Ball:	brass EN 12165 CW617N, chrome plated
Ball valve lever:	PA66G30

Connections:	
- boiler side:	3/4" M ISO 228-1
- system return side:	3/4" M ISO 228-1
- dual captive nut fitting (supplied):	3/4" F- 3/4" F

Performance

Media:	water, non-dangerous glycol solutions
Max. percentage of glycol:	30%
Maximum working pressure:	0-90°C
Working temperature range:	30%
Filter mesh size:	800 µm
Magnetic induction of magnet:	0÷90 °C
Kv:	3,55 m³/h

Hydraulic characteristics (fig. A)

Installation (fig. B – G)

Assembly and disassembly should always be carried out while the
system is cold and not under pressure (fig. B). The magnetic filter
must be installed on the boiler return pipe, (fig. E), observing the flow
direction indicated by the arrows on the valve body.

The tailpiece with captive nut supplied with the product allows direct
connection of the filter to the boiler using, for example, a flexible
fitting (fig. F - G).

Maintenance (fig. H – P)

Always carry out maintenance work while the system is cold and the
circulation pump deactivated. Prevent any dripping using a suitable
collection tool. Check the filter condition regularly, simply by looking
through the transparent windows (fig. H). If the filter is dirty, shut
off the pipe by closing the ball valve using the corresponding knob
(fig. I), unscrew the magnet holder cap by hand (fig. L), remove the
filter container (fig. M), then take out the filter and wash it thoroughly
under running water, until all the impurities have been removed (fig.
N).

Replace everything in reverse order, taking care to insert the filter in
line with the notches on the filter holder (fig. O) and the body of the
magnetic filter (fig. P). Screw the magnet holder cap onto the valve
body by hand. Restore the correct pressure in the system and check
that there is no seepage or leaks.

ATTENTION! Clean the under-boiler magnetic filter using a cloth
moistened with water only.

Using additives and flushing with kit F0001037 (optional)

The filter can be used as an access point for injecting the circuit with
chemical additives designed to wash and protect the system, by
means of the special kit (fig. Q and R).

To do so, close the ball valve, unscrew the magnet holder cap, remove
the filter container (fig. I - M) and screw on kit F0001037 until it is fully
tightened. Screw the canister nozzle onto the kit, open the ball valve,
dispense the product for approximately 20 seconds and then close
the ball valve again.

When the procedure is complete, re-fit the magnetic filter
components and reopen the ball valve.

The filter can also be used to flush the system (fig. S), using the hose
connection supplied with the kit.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA
MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions de l'intérêt que
vous portez à nos produits.

Pour plus d'informations sur ce dispositif,
veuillez consulter le site www.caleffi.com

FILTRE-DÉCANTEUR MAGNÉTIQUE - CALEFFI XS

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de
procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole
⚠ signifie :

ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT
ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur
le document qui accompagne le dispositif.
Les aimants génèrent un champ magnétique puissant et
peuvent endommager les appareils électroniques se trouvant
à proximité.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction

Le filtre-décanqueur magnétique sépare mécaniquement les
impuretés présentes dans les installations de chauffage et de
rafraîchissement à travers un filtre à maille, un aimant en néodyme
et une chambre de récupération des particules lourdes. La chambre
dispose de fenêtres transparentes qui permettent de vérifier s'il est
nécessaire de nettoyer les éléments internes

Caractéristiques techniques

Raccords filetés

Matériaux :	
Corps :	laiton EN 12165 CW617N, chromé
Raccords :	laiton EN 12165 CW617N, chromés
Joints d'étanchéité :	EPDM
Bol porte-filtre :	PA 12
Capot porte-aimant :	PA6G30
Filtre :	acier inox EN 10088-2 (AISI 304)
Sphère :	laiton EN 12165 CW617N, chromée
Poignée vanne à sphère :	PA66G30

Raccords :	
- côté chaudière :	3/4" M ISO 228-1
- côté retour installation :	3/4" M ISO 228-1
- raccord à double écrou tournant (inclus dans l'emballage) :	3/4" F- 3/4" F

Performances

Fluides :	eau, eaux glycolées non dangereuses
Pourcentage maxi de glycol :	30%
Pression maxi d'exercice :	3 bar
Plage température d'exercice :	0÷90 °C
Dimension des mailles du filtre :	800 µm
Induction magnétique aimant :	0,475 T
Kv :	3,55 m³/h

Caractéristiques hydrauliques (fig. A)

Installation (fig. B ÷ G)

Toujours procéder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et
n'est plus sous pression (fig. B). Le pot de décanation doit être
installé sur la tuyauterie de retour (fig. E) en respectant le sens du flux
indiqué par les flèches sur le corps de la vanne.

Le raccord avec écrous mobiles compris dans l'emballage permet de
raccorder le filtre directement sur la chaudière ou à la tuyauterie de
retour installation (fig. F - G).

Entretien (fig. H + P)

Attendre que l'installation ait refroidi et que la pompe soit arrêtée
avant de procéder aux opérations de maintenance. Prévoir un
récipient pour recueillir le liquide qui pourrait s'écouler. Vérifier
régulièrement si le filtre est propre à travers les fenêtres transparentes
(fig. H). Si le filtre est sale, isoler les tuyauteries en fermant la vanne à
sphère à l'aide de la poignée (fig. I), dévisser manuellement le capot
porte-aimant (fig. L), démonter le bol porte-filtre (fig. M), dégager
le filtre et le laver à fond à l'eau courante jusqu'à ce que toutes les
impuretés soient évacuées (fig. N).

Remonter le tout dans l'ordre inverse en ayant soin d'insérer le filtre en
respectant la position des crans présents sur le bol du filtre (fig. O) et
sur le corps du filtre-décanteur (fig. P). Visser manuellement le capot
porte-aimant sur le corps de la vanne. Rétablir la pression nécessaire
dans l'installation et s'assurer qu'il n'y a aucune fuite.

ATTENTION! Pour le nettoyage du filtre décanteur, utiliser uniquement
un chiffon doux humidifié à l'eau.

Ajout d'additifs et rinçage à l'aide du kit F0001037 (en option)

Le filtre est utilisable comme point d'introduction dans le circuit des
additifs chimiques servant au lavage et à la protection de l'installation,
à l'aide du kit (fig. Q et R).

Pour procéder à cette opération, fermer la vanne à sphère, dévisser
le capot porte-aimant, démonter le bol porte-filtre (fig. I ÷ M), visser
à fond le kit F0001037. Visser le bec de la bouteille sur le kit, ouvrir
la vanne à sphère, déverser le produit pendant 20 secondes puis
refermer la vanne à sphère.

Une fois l'opération terminée, remonter les composants du filtre-
décanteur et rouvrir la vanne à sphère.

Le filtre peut également être utilisé pour le rinçage de l'installation
(fig. S) en utilisant le raccord tétine faisant partie du kit.

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME
UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser
Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu dieser
Armatur finden Sie unter www.caleffi.com

SCHMUTZFÄNGER/ SCHLAMMABSCHIEDER MIT MAGNET - CALEFFI XS

Hinweise

Die folgenden Hinweise müssen vor Installation und Wartung
der Armatur gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol
⚠ bedeutet:

ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER HINWEISE KANN ZU
GEFAHRENSITUATIONEN FÜHREN!

Sicherheit

Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen
Sicherheitshinweise müssen beachtet werden.
Die Magnete erzeugen ein starkes Magnetfeld und können
Schäden an elektronischen Geräten verursachen, die in der
Nähe platziert sind.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion

Der Schmutzfänger/Schlammabscheider mit Magnet scheidet
nach der Installation unter dem Heizkessel mechanisch im System
enthaltene Verunreinigungen über einen Netzfilter, einen Neodym-
Magneten und eine Sammelkammer für schwerere Partikel ab. Die
Kammer hat Kontrollöffnungen, damit überprüft werden kann, wenn
eine Reinigung der inneren Elemente erforderlich ist.

Technische Eigenschaften

Gewindeanschlüsse

Materialien:	
Gehäuse:	Messing EN 12165 CW617N, verchromt
Anschlüsse:	Messing EN 12165 CW617N, verchromt
Dichtungen:	EPDM
Schmutzfängergehäuse:	PA 12
Magnethalterkappe:	PA6G30
Schmutzfänger:	Edelstahl EN 10088-2 (AISI 304)
Kugel:	Messing EN 12165 CW617N, verchromt
Hebel des Kugelhahns:	PA66G30

Anschlüsse:	
- Heizkesselseite:	3/4" AG ISO 228-1
- Anlagenrücklauf:	3/4" AG ISO 228-1
- Verschraubung mit doppelter Überwurfmutter (in der Verpackung):	3/4" IG- 3/4" IG

Leistungen

Medium:	Wasser, ungefährliche Glykollösungen
Maximaler Glykolgehalt:	30%
Maximaler Betriebsdruck:	3 bar
Betriebstemperaturbereich:	0÷90°C
Schmutzfänger-Maschenweite:	800 µm
Magnetische Flusssdichte:	0,475 T
Kv:	3,55 m³/h

Hydraulische Eigenschaften (Abb. A)

Installation (Abb. B + G)

Ein- und Ausbau müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen
(Abb. B). Der Schlammabscheider muss in die Rücklaufleitung (Abb.
E) installiert werden. Bei der Installation muss die durch die Pfeile auf
dem Ventilhäuse vorgegebene Flussrichtung beachtet werden.
Die zum Lieferumfang gehörende Anschlußstülle mit der
Überwurfmutter ermöglicht den direkten Anschluss des
Schmutzfängers an den Heizkessel, z. B. unter Einsatz eines
Schlauchanschlusses (Abb. F - G).

Wartung (Abb. H + P)

Wartungsarbeiten immer bei kalter Anlage und ausgeschalteter
Umwälzpumpe durchführen. Tropfenbildung durch Verwendung
einer Tropfschale vermeiden. Regelmäßigen den Zustand des
Schmutzfängers prüfen, der durch die Kontrollöffnungen leicht
nachprüfbar ist (Abb. H). Wenn der Schmutzfänger verschmutzt ist,
den Kugelhahn schließen (Abb. I), die Magnethalterkappe von Hand
abschrauben (Abb. L), das Schmutzfängergehäuse entfernen (Abb. M),
den Schmutzfänger entfernen und gründlich unter fließendem Wasser
spülen, bis alle Verunreinigungen entfernt sind (Abb. N).

Alle Bestandteile in umgekehrter Reihenfolge einbauen und
darauf achten, dass der Schmutzfänger so eingebaut wird, dass die
Vertiefungen am Filterhalter (Abb. O) und am Gehäuse
des Schmutzfängers (Abb. P) berücksichtigt werden. Die
Magnethalterkappe von Hand auf den Ventilhäuse schrauben.
Die Anlage auf Betriebsdruck auffüllen. Sicherstellen, dass keine
Undichtheiten oder Lecks vorliegen.

ACHTUNG! Verwenden Sie zum Reinigen des CALEFFI XS nur ein mit
Wasser angefeuchtetes Tuch.

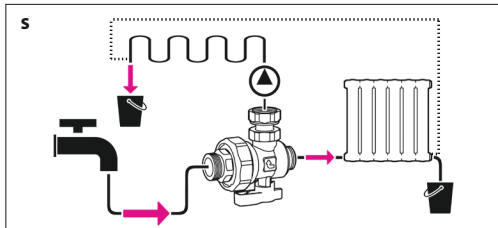
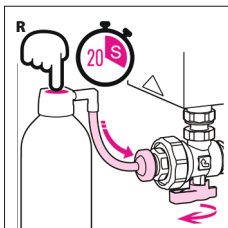
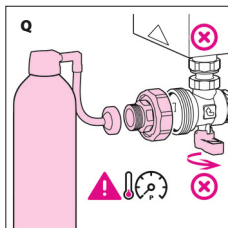
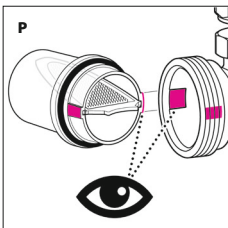
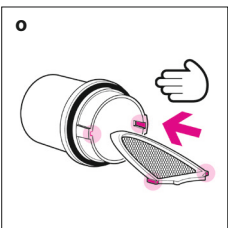
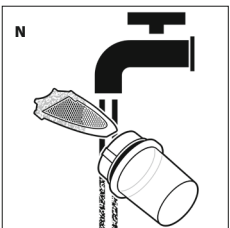
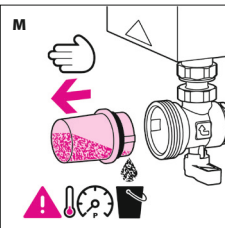
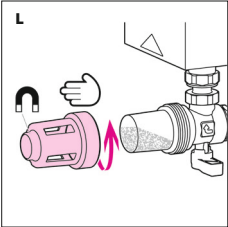
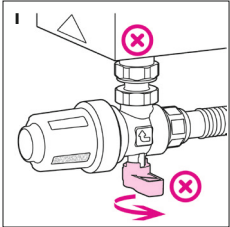
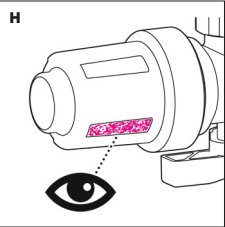
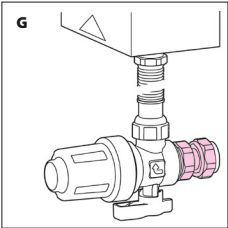
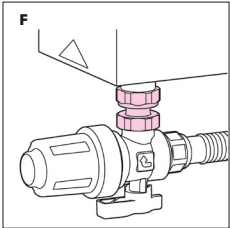
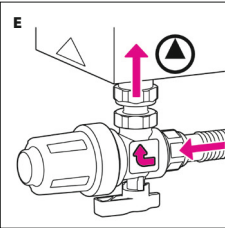
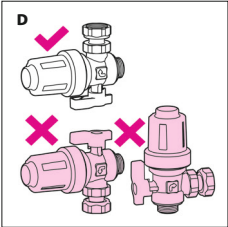
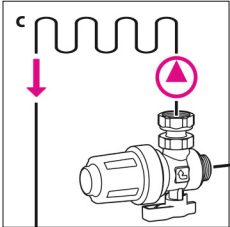
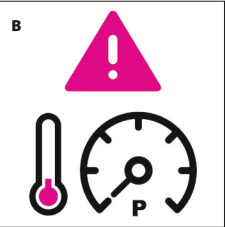
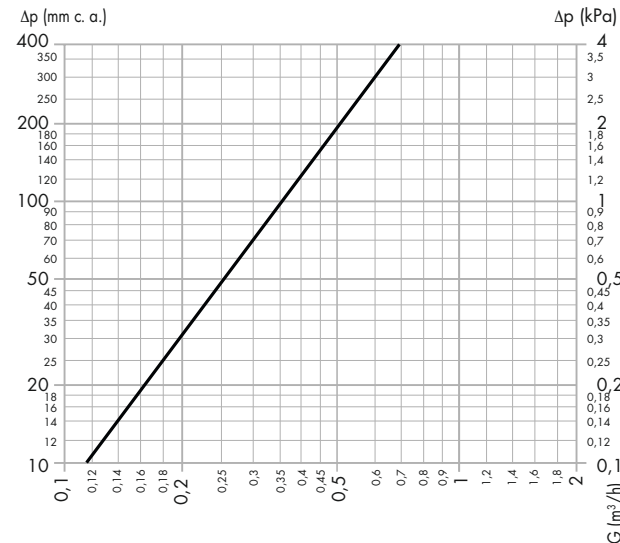
Zugabe von Additiven und Spülung mit Adapter F0001037 (optional)

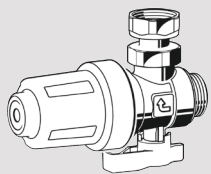
Der Schmutzfänger kann als Zugangspunkt für die Einführung
chemischer Zusätze in den Kreis zum Spülen und Schützen des
Systems mit dem entsprechenden Kit verwendet werden (Abb. Q
und R).

Dafür den Kugelhahn schließen, die die Magnethalterkappe
abschrauben, das Gehäuse des Schmutzfängers ausbauen (Abb. I ÷
M), den Adapter F0001037 bis zum Anschlag aufschrauben. Die Dose
mit dem Adapter verschrauben, den Kugelhahn öffnen, das Produkt
für ca. 20 Sekunden einfließen lassen und den Kugelhahn schließen.
Nach diesem Vorgang die Komponenten des Schmutzfängers /
Schlammabscheiders wieder zusammenbauen und den Kugelhahn
öffnen.

Der Filter kann auch zum Spülen des Systems verwendet werden
(Abb. S), indem man den im Lieferumfang des Satzes enthaltenen
Schlauchhalter verwendet.

A





545900 3/4" M

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN MARCHA Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com

FILTRO DESFANGADOR MAGNÉTICO BAJO CALDERA - CALEFFI XS

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo  significa: ¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

Los imanes generan un fuerte campo magnético que puede dañar los equipos electrónicos situados en su proximidad.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO
DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Función

El filtro desfangador magnético bajo caldera separa mecánicamente las impurezas contenidas en los sistemas de climatización mediante un filtro de malla, un imán de neodimio y una cámara de recolección de las partículas más pesadas. La cámara está dotada de visores para controlar la necesidad de limpieza de los elementos internos.

Características técnicas

Conexiones roscadas	
Racores:	latón EN 12165 CW617N, cromado
Juntas de estanqueidad:	latón EN 12165 CW617N, cromadas
Carcasa del filtro:	PA 12
Tapón portaimanes:	PA6G30
Filtro:	acero inoxidable EN 10088-2 (AISI 304)
Esfera:	latón EN 12165 CW617N, cromada
Palanca de la válvula de esfera:	PA66G30

Conexiones:	
- lado caldera:	3/4" M ISO 228-1
- lado retorno de instalación:	3/4" M ISO 228-1
- racor con doble tuerca móvil (suministrado):	3/4" H - 3/4" H

Prestaciones

Fluidos:	agua o soluciones de glicol no peligrosas
Porcentaje máximo de glicol:	30 %
Presión máxima de servicio:	3 bar
Campo de temperatura de servicio:	0÷90°C
Diámetro de malla del filtro:	800 µm
Inducción magnética del imán:	0,475 T
Kv:	3,55 m³/h

Características hidráulicas (fig. A)

Montaje (figs. B ÷ G)

Efectúe siempre el montaje y el desmontaje con la instalación fría y sin presión (fig. B). El filtro desfangador se debe instalar en el tubo de retorno (fig. E), respetando el sentido del flujo indicado por las flechas en el cuerpo de la válvula. El adaptador con tuerca móvil (suministrado) permite conectar el filtro directamente a la caldera utilizando, por ejemplo, un racor flexible (figs. F - G).

Mantenimiento (figs. H ÷ P)

Efectúe siempre las operaciones de mantenimiento con la instalación fría y la bomba de circulación parada. Coloque un recipiente adecuado para recoger posibles vertidos de agua. Controle periódicamente la limpieza del filtro a través de los visores (fig. H). Si el filtro está sucio, cierre el paso de líquido con el mando de la válvula de esfera (fig. I), desenrosque a mano el tapón portaimanes (fig. L), desmonte la carcasa del filtro (fig. M), extraiga el filtro y lávelo bajo el agua del grifo hasta eliminar todas las impurezas (fig. N). Monte todo en orden contrario, con cuidado de introducir el filtro haciendo coincidir las guías presentes en el portafiltro (fig. O) y en el cuerpo del filtro desfangador (fig. P). Enrosque a mano el tapón portaimanes en el cuerpo de la válvula. Restablezca la presión correcta en la instalación y controle que no haya fugas.

¡ATENCIÓN! Limpie el filtro magnético bajo caldera con un paño humedecido solo con agua.

El kit F0001037 (opcional) permite añadir productos químicos y lavar la instalación.

El filtro se puede utilizar como punto de acceso para introducir productos de lavado y protección de la instalación mediante el kit específico (figs. Q y R). Para hacer esta operación, cierre la válvula de esfera, desenrosque el tapón portaimanes, desmonte la carcasa del filtro (figs. I ÷ M) y enrosque el kit F0001037 hasta el tope. Enrosque la boquilla de la bombona en el kit, abra la válvula de esfera, haga salir el producto durante 20 segundos y cierre la válvula de esfera. Una vez terminada la operación, monte los componentes del filtro desfangador y abra la válvula de esfera.

El filtro también se puede utilizar para hacer el lavado de la instalación (fig. S), utilizando el racor para manguera incluido en el kit.

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na seleção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com

FILTRO DE SUJIDADE MAGNÉTICO - CALEFFI XS

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo  significa: ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem. Os imanes geram um forte campo magnético e podem provocar danos a aparelhos eletrônicos que se encontrem na sua proximidade.

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR
ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

O filtro separador de sujidade magnético, para instalação sob a caldeira, separa mecanicamente as impurezas contidas nas instalações de climatização através de um filtro de malha, um íman de neodímio e uma câmara de recolha das partículas mais pesadas. A câmara possui janelas transparentes que permitem verificar a necessidade de limpeza dos elementos internos.

Características técnicas

Ligações roscadas	
Corpo:	latão EN 12165 CW617N, cromado
União:	latão EN 12165 CW617N, cromadas
Vedações hidráulicas:	EPDM
Contentor porta-filtro:	PA 12
Tampa porta-iman:	PA6G30
Filtro:	aço inoxidável EN 10088-2 (AISI 304)
Esfera:	latão EN 12165 CW617N, cromada
Alavanca válvula de esfera:	PA66G30

Ligações:	
- lado caldeira:	3/4" M ISO 228-1
- lado retorno à instalação:	3/4" M ISO 228-1
- união de porca louca dupla (fornecida na embalagem):	3/4" F - 3/4" F

Desempenho

Fluidos:	água, soluções com glicol não perigosas
Percentagem máxima de glicol:	30%
Pressão máxima de funcionamento:	3 bar
Campo de temperatura de funcionamento:	0÷90 °C
Secção da malha filtro:	800 µm
Indução magnética íman:	0,475 T
Kv:	3,55 m³/h

Características hidráulicas (fig. A)

Instalação (fig. B ÷ G)

A montagem e a desmontagem devem ser sempre realizadas com a instalação fria e sem pressão (fig. B). O filtro separador de sujidade deve ser instalado na tubagem de retorno (fig. E), respeitando o sentido do fluxo indicado pela seta no corpo da válvula. O ligador com porca louca fornecida na embalagem permite ligar o filtro diretamente à caldeira utilizando, por exemplo, uma união flexível (fig. F - G).

Manutenção (fig. H ÷ P)

Realizar as operações de manutenção sempre com a instalação fria e a bomba de circulação desativada. Prevenir eventuais gotejamentos utilizando um coletor adequado. Verificar periodicamente o estado de limpeza do filtro através das janelas transparentes (fig. H). Caso o filtro esteja sujo, sectionar a tubagem fechando a válvula de esfera com o manípulo (fig. I) para o efeito, desapertar manualmente a tampa porta-iman (fig. L), desmontar o contentor porta-filtro (fig. M), extrair o filtro e lavá-lo bem sob água corrente até à remoção completa das impurezas (fig. N).

Voltar a montar todos os componentes pela ordem inversa, tendo o cuidado de introduzir o filtro respeitando a posição dos encaixes presentes quer no porta-filtro (fig. O), quer no corpo do filtro separador de sujidade (fig. P). Apertar manualmente a tampa porta-iman no corpo da válvula. Restabelecer a pressão correta na instalação e verificar a ausência de fugas ou perdas de água.

ATENÇÃO! Limpar o filtro de sujidade magnético apenas com um pano húmido com água.

Adição de aditivos e descarga através do kit F0001037 (opcional)

O filtro pode ser usado como ponto de acesso para a introdução no circuito de aditivos químicos para a lavagem e a proteção da instalação, através do respetivo kit (fig. Q e R). Para realizar a operação, fechar a válvula de esfera, desapertar a tampa porta-iman, desmontar o contentor do filtro (fig. I ÷ M) e apertar totalmente o kit F0001037. Aparafusar o adaptador do contentor ao kit, abrir a válvula de esfera, introduzir o produto durante cerca de 20 segundos e voltar a fechar a válvula de esfera. Concluída a operação, voltar a montar os componentes do filtro separador de sujidade e reabrir a válvula de esfera.

O filtro também pode ser utilizado para realizar a descarga da instalação (fig. S), utilizando o ligador a tubo de borracha fornecido com o kit.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product hebt gekozen.

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

MAGNETISCHE VUILFILTER VOOR MONTAGE ONDER DE KETEL - CALEFFI XS

Waarschuwingen

Deze instructies moeten nauwkeurig worden gelezen voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud aan wordt gepleegd. Het symbool  betekent: LET OP! NIET-NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

Het is verplicht om de veiligheidsinstructies op het specifieke document in de verpakking na te leven. De magneten produceren een sterk magnetisch veld en kunnen schade aan elektronische apparaten in de buurt veroorzaken.

DEZE HANDLEIDING DIEN ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER
HET PRODUCT VERWIJDEREN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE VOORSCHRIFTEN

Funcție

Het magnetische vuilfilter voor montage onder de ketel scheidt het vuil dat in klimaatregelingssystemen aanwezig is mechanisch met een filter met mazen, een neodymiummagneet en een opvangkamer van de zwaardere deeltjes. De kamer heeft transparante vensters, zodat kan worden gecontroleerd of de interne elementen moeten worden gereinigd.

Technische gegevens

Schroefdraadaansluitingen	
Materiaal:	
Lichaam:	messing EN 12165 CW617N, verchromd
Aansluitingen:	messing EN 12165 CW617N, verchromd
Hydraulische afdichtingen:	EPDM
Filterhouder:	PA 12
Magneethouderdop:	PA6G30
Filter:	roestvrij staal EN 10088-2 (AISI 304)
Kogel:	messing EN 12165 CW617N, verchromd
Hendel kogelafsluiter:	PA66G30

Aansluitingen:	
- zijde verwarmingsketel:	3/4" M ISO 228-1
- retourzijde installatie:	3/4" M ISO 228-1
- verbindingstuk met dubbele knelkoppeling (in de verpakking):	3/4" F - 3/4" F

Prestaties

Vloeistoffen:	water, niet-gevaarlijke glycoloplossingen
Maximumperscentage glycol:	30%
Maximale werkdruk:	3 bar
Bedrijfstemperatuurbereik:	0 tot 90°C
Maasopening filter:	800 µm
Magnetische inductie magneet:	0,475 T
Kv:	3,55 m³/h

Hydraulische gegevens (afb. A)

Installatie (afb. B ÷ G)

De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude, niet onder druk staande installatie (afb. B). Het vuilfilter moet op de retourleiding (afb. E) worden gemonteerd, in de stroomrichting die door de pijlen op het kleplichaam wordt aangegeven. Met het bijgeleverde staartstuk met knelkoppeling kan het filter direct op de ketel worden aangesloten met bijvoorbeeld een flexibel verbindingstuk (afb. F - G).

Onderhoud (afb. H ÷ P)

Voer de onderhoudswerkzaamheden altijd bij koude installatie en uitgeschakelde circulatiepomp uit. Voorkom eventuele lekkage door gebruik te maken van een opvangbak. Controleer regelmatig de reinigingsstoestand van het filter. Dit kan gemakkelijk worden gecontroleerd door de transparante vensters (afb. H). Bij een vuil filter moeten de leidingen worden afgesloten door de kogelafsluiter met de speciale knop (afb. I) dicht te draaien. Draai daarna de magneethouderdop (afb. L) met de hand los, demonteer de filterhouder (afb. M), neem het filter weg en was het grondig onder stromend water totdat het vuil volledig is verwijderd (afb. N). Monteer het geheel weer in omgekeerde volgorde en plaats het filter zodanig dat de inkepingen op de filterhouder (afb. O) en die op het lichaam van het vuilfilter (afb. P) samenvallen. Draai de magneethouderdop met de hand vast op het kleplichaam. Herstel de juiste druk in de installatie en controleer of er geen lekkage is.

LET OP! Gebruik enkel een met water bevochtigde doek om het magneetfilter te reinigen.

Additieven toevoegen en spoelen met behulp van de kit F0001037 (optioneel)

Het filter kan als toegangspunt worden gebruikt om het circuit te vullen met chemische additieven voor de reiniging en bescherming van het systeem met behulp van de speciale kit (afb. Q en R). Sluit hiervoor de kogelafsluiter, draai de magneethouderdop los, demonteer de filterhouder (afb. I ÷ M), draai de kit F0001037 volledig vast. Schroef het tuitje van de spuitbus aan de kit vast, open de kogelafsluiter, geef het product ongeveer 20 seconden af en sluit de kogelafsluiter weer. Monteer daarna de onderdelen van het vuilfilter weer en open de kogelafsluiter weer.

Het filter kan ook worden gebruikt om de installatie te spoelen (afb. S) met behulp van de bij de kit geleverde slang aansluiting.

РУКОВОДСТВО ПО МОНТАЖУ, ПУСКУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту www.caleffi.com

МАГНИТНЫЙ ФИЛЬТР-ШЛАМООТДЕЛИТЕЛЬ - CALEFFI XS

Предупреждения

Перед тем как приступать к монтажу и техобслуживанию изделия необходимо прочитать настоящее руководство и усвоить его содержание. Символ  означает: ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮЖДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

Безопасность

Обязательно соблюдайте инструкции по безопасности, приведенные в специальном документе, входящем в упаковку. Магниты создают сильное магнитное поле и могут привести к повреждению электронной аппаратуры, находящейся от них на близком расстоянии.

ДАННЫЕ ИНСТРУКЦИИ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ В РАСПОРЯЖЕНИИ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ
УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ

Назначение

Магнитный фильтр-шламоотделитель механически отделяет загрязнения, содержащиеся в системах климатизации, с помощью сетчатого фильтра, неодимового магнита и камеры для сбора наиболее тяжелых частиц. Камера оснащена прозрачными окошками, позволяющими оценить необходимость выполнения чистки внутренних элементов.

Технические характеристики

Резьбовые соединения	
Материалы:	
Корпус:	латунь EN 12165 CW617N, хромированная
Фитинги:	латунь EN 12165 CW617N, хромированная
Гидравлические уплотнения:	EPDM
Контейнер с фильтром:	PA 12
Крышка-держатель магнита:	PA6G30
Фильтр:	нержавеющая сталь EN 10088-2 (AISI 304)
Шарик:	латунь EN 12165 CW617N, хромированная
Шарик шарового крана:	PA66G30

Соединения:	
- сторона котла:	3/4" HP ISO 228-1
- сторона обратки системы:	3/4" HP ISO 228-1
- фитинг с двойной подвижной накидной гайкой (содержится в упаковке):	3/4" BP - 3/4" BP

Рабочие характеристики

Рабочие текучие среды: вода, неопасные гликолевые растворы. Максимальное процентное содержание гликоля: 30 %. Максимальное рабочее давление: 3 бар. Диапазон рабочих температур: 0÷90°C. Проходное сечение фильтра: 800 мкм. Магнитная индукция магнита: 0,475 Т. Kv: 3,55 м³/ч.

Гидравлические характеристики (рис. A)

Монтаж (рис. B ÷ G)

Монтаж и демонтаж устройства всегда должны проводиться при условиях, когда система находится в холодном состоянии и не под давлением (рис. B). Фильтр-дешламатор следует устанавливать на трубопровод обратки котла (рис. E), соблюдая направление потока, указанное стрелкой на корпусе клапана. Входящий в комплект поставки хвостовик с подвижной накидной гайкой позволяет подсоединять фильтр непосредственно к котлу, используя, например, гибкий фитинг (рис. F - G).

Техобслуживание (рис. H ÷ P)

Выполняйте операции техобслуживания всегда при системе в холодном состоянии и при выключенном циркуляционном насосе. Используйте специальную емкость для сбора жидкости во избежание ее проливания на пол. Периодически проверяйте степень чистоты фильтра - это легко делать благодаря прозрачным смотровым окошкам (рис. H). В случае загрязнения фильтра отсеките трубопроводы, перекрыв шаровой кран с помощью соответствующей ручки (рис. I); вручную открутите крышку-держатель магнита (рис. L); снимите контейнер с фильтром (рис. M); извлеките из него фильтр и тщательно вымойте его под проточной водой - до полного удаления шлама (рис. N).

Установите все компоненты на место в порядке, обратном порядку демонтажа, следя за тем, чтобы фильтр был вставлен в соответствие с расположением пазов, имеющихся как на держателе (рис. O), так и на корпусе фильтра-шламоотделителя (рис. P). Вручную прикрутите крышку держателя-магнита к корпусу клапана. Восстановите надлежащее давление в системе и убедитесь в отсутствии подтеканий и утечек. ВНИМАНИЕ! Для чистки магнитного дешламатора используйте только смоченную водой салфетку.

Добавление присадок в контур и его промывка с использованием комплекта F0001037 (опционно)

Фильтр может использоваться как точка доступа для введения в контур химических присадок, служащих для промывки и защиты системы, с помощью специального комплекта (рис. Q и R). Для выполнения этой операции перекройте шаровой кран, открутите заглушку держателя магнита, снимите контейнер с фильтром (рис. I ÷ M), и прикрутите до упора комплект F0001037. Прикрутите к комплекту носик баллона, откройте шаровой кран, в течение примерно 20 секунд подавайте в контур продукт и затем перекройте шаровой кран.

По окончании операции установите на свои места все компоненты фильтра-шламоотделителя и снова откройте шаровой кран.

Фильтр также может использоваться для промывки системы (рис. S) с использованием шланга под шланг, входящего в состав комплекта.

A

